



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome [Luisa Pesarin]
Indirizzo [Via Agruzzo 42/1 - 39100 Bolzano]
Telefono Cell +39-340-5083238
Sito web www.luisapesarin.it
E-mail pesarin.luisa@gmail.com
Cittadinanza Italiana
Data di nascita [05, luglio, 1965]

ESPERIENZE LAVORATIVE

Data 1994 -2013

Ministero del'Interno

• Nome ed indirizzo del datore di lavoro

• Ambitoattività

• Professione e mansioni svolte

Pubblica Sicurezza – Affari Sociali

Funzionario - Interprete

Traduzioni da e verso le lingue tedesca, inglese e francese, sia di testi amministrativi e giuridici, che di articoli della stampa locale ed internazionale: Redazione di comunicati stampa per l'Ufficio Relazioni con il Pubblico. Servizio di interpretariato e persona di riferimento nell'ambito dei rapporti transfrontalieri con Austria, Germania, previsti ai sensi del Trattato di Schengen.

Assistenza linguistica ed istituzionale e Relazioni Pubbliche in occasione di manifestazioni ufficiali con la partecipazione di Personalità estere.

Interprete e corrispondente di riferimento per i partecipanti esteri nell'ambito di convegni ufficiali a livello internazionale.

• Attività e competenze più importanti

- Nell'ambito delle proprie mansioni ed attività nel settore linguistico gestione , preparazione ed attività di docente in corsi di aggiornamento linguistico sia del personale civile che di Polizia per
- Corsi base di comunicazione e conversazione
- Terminologie specifiche giuridico-amministrative
- Preparazione ad esami specifici come patentini di bilinguismo e/o corsi avanzati di lingue presso altre sedi Ministeriali
- Lingue di insegnamento Tedesco-Inglese

Data

1993-1994

Nome ed indirizzo del datore di lavoro •

Comune di Bolzano – Comunità Comprensoriale – Ufficio Affari Sociali – Piazza del Municipio – I 39100 Bolzano -

• Ambitoattività

• Professione e mansioni svolte

AmministrazionePubblica

Assistente Amministrativa presso l'Ufficio Affari Sociali

Traduzione ed elaborazione di testi amministrativi (delibere, decreti, istanze e mozioni) da e verso la lingua tedesca, verbalizzazione in occasione di riunioni della Commissione Speciale per i Servizi Sociali, assistenza in occasione degli appuntamenti pubblici dell'Assessore.

• Attività e competenze più importanti

Data

1992 – 1993

• Nome ed indirizzo del datore di lavoro

Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige

• Ambitoattività

• Professione e mansioni svolte

PubblicaAmministrazione

Assistente presso la Segreteria dell'Assessore all'Industria

ESPERIENZE LAVORATIVE NEL SETTORE PRIVATO

<p>Data Nome ed indirizzo del datore di lavoro</p>	<p>Da Gennaio 2014 ad Agosto 2015 RailTraction Company S.p.A – Via Brennero 7 – 30100 Bolzano</p>
<p>Ambito attività</p>	<p>Società di trazione ferroviaria privata fondata nel febbraio 2000 in seguito alla liberalizzazione dei trasporti ferroviari in Italia e in Europa. RTC è stata la prima impresa ferroviaria privata ad effettuare un servizio di treni merci lungo l'asse del Brennero, assicurando servizi di trazione ferroviaria agli operatori logistici del trasporto merci che organizzano treni completi sia nel settore dell'intermodalità, che in quello di tipo tradizionale. Bolzano e Verona, nodi internazionali e nazionali del traffico ferroviario, rappresentano rispettivamente la sede legale e la sede operativa della società.</p>
<p>Professione e mansioni svolte</p>	<p>Assistente alla Direzione, alle dirette dipendenze dell'Amministratore delegato</p> <ul style="list-style-type: none"> • Gestione dell'agenda e degli appuntamenti dell'Amministratore Delegato e compilazione dei verbali degli incontri dallo stesso presieduti; • Responsabilità di traduzione ed interprete dei rapporti con i clienti/fornitori/partner della società; • Responsabilità della collazione dei documenti utili alle sedute del CDA e dell'Assemblea dei Soci; • Redazione degli ODG e dei verbali delle sedute del CdA e dell'Assemblea dei Soci;
<p>Data</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Responsabilità della consegna brevi manu, dell'archiviazione e protocollo della corrispondenza cartacea e telematica dell'Amministratore Delegato; • Responsabilità della distribuzione alle funzioni coinvolte della documentazione telematica indirizzata all'Amministratore Delegato
<p>Data Nome ed indirizzo del datore di lavoro</p>	<p>1987-1992 Wa.Co – Sawam Trasmissioni S.p.A. – Emmerich Italia – Società del Gruppo Aziendale “Walterscheid Italia”- Gruppo Amonn Biochimica</p>
<p>• Ambito attività</p>	<p>Rappresentanze internazionali, lavorazioni meccaniche, beni di consumo</p>
<p>• Professione e mansioni svolte</p>	<p>Coordinatrice presso la Segreteria della Holding - Product Manager nel ramo beni di consumo, responsabile reparto Export</p>
<p>• Attività e competenze più importanti</p>	<p>Contatti commerciali con la clientela all'estero, corrispondenza commerciale a livello internazionale. Traduzione di testi tecnici dalla lingua tedesca, relativamente alla produzione di semiassi e giunti omocineticici, preparazione di esposizioni internazionali nell'ambito del ramo beni di consumo, partecipazione a manifestazioni internazionali, fiere, convegni ed incontri. Azioni pubblicitarie e di marketing, assistenza al Presidente della Holding nell'elaborazione ed esecuzione di nuovi concetti di marketing e di prodotto. Preparazione di azioni pubblicitarie con consulenti specializzati.</p>
<p>Data Nome ed indirizzo del datore di lavoro</p>	<p>1985-1987 Società Italiana per il Magnesio e Leghe di Magnesio - Bolzano – Alto Adige Estrazione di magnesio e produzione di leghe di magnesio</p>
<p>• Ambito attività</p>	<p>Interprete – traduttrice in collaborazione con il reparto export</p>
<p>• Professione e mansioni svolte</p>	

Attività e competenze
più importanti

Corrispondenza commerciale e traduzioni di articoli tecnici da riviste di settore specializzate dalla lingua francese ed inglese, relativi all'estrazione, produzione e commercializzazione di metalli e leghe metalliche. Contatti telefonici con clienti e fornitori a livello internazionale. Servizio di interpretariato durante le trattative commerciali.

**ESPERIENZE PROFESSIONALI COLLATERALI IN QUALITA' DI
CONSULENTE AZIENDALE ESTERNO e DOCENTE**

A partire dal 2003 e sulla base di preparazione specifica nel settore del marketing che ho sviluppato autonomamente ho intrapreso un'attività autonoma ed occasionale per quanto riguarda la consulenza marketing aziendale sviluppando recentemente i seguenti progetti

Data 2004 - 2007

Azienda Provinciale Servizi Sanitari di Trento

Per il Servizio Rapporti con il Pubblico – Area Comunicazione e Marketing: Servizio di traduzione in lingue europee ed extraeuropee delle pubblicazioni rivolte al cittadino concernenti i servizi sanitari. Coordinamento del servizio traduzioni ed interpretariato in occasione della partecipazione dell' Azienda a manifestazioni fiere e convegni

Per i distretti sanitari: traduzione di referti medici e certificati in lingua straniera presentati dai pazienti, utenti dei relativi servizi facenti capo al distretto di competenza.

Gestione delle comunicazioni in lingua straniera per quanto riguarda il rimborso spese sanitarie sostenute all'estero dai pazienti italiani, e per la riscossione di tali rimborsi da parte dell'Azienda, in caso di prestazioni sanitarie in favore di pazienti residenti all'estero nell'ambito dell'Unione Europea.

Data 2007-2008

Per la ditta FebaFenster – Varna Bressanone.

Localizzazione per il mercato italiano ed espansione del sito aziendale <http://www.febafenster.com> con implementazione dei cataloghi sia cartacei che online, creazione slogan pubblicitari in lingua italiana dal tedesco, ottimizzazione del sito per i motori di ricerca italiani

• Ambitoattività

• Professione e mansioni svolte

Soluzioni per serramenti innovativi e flessibili

Coordinamento e traduzione dei testi pubblicitari sia per il sito web che per la versione cartacea in lingua italiana. Contatti e direzione lavori di pubblicazione del sito - portale dell'azienda in questione con differenti webmaster, creazione di una strategia di ottimizzazione per la rete. Collaborazione con il Direttore Commerciale per l'identificazione di una efficace "reasonwhy" per rendere competitivi ed apprezzabili i prodotti del settore specifico .

Data

2008-2010

• Nome ed indirizzo del datore di lavoro

• Ambitoattività

• Professione e mansioni svolte

Antismoking Center Trentino – Alto Adige

Attività paramedica di disintossicazione dal fumo, dimagrimento e trattamento dell'insonnia con sistema brevettato a livello mondiale basato sull' auricoloterapia

Attività di supporto per quanto riguarda il marketing e le relazioni esterne sia con la clientela che con i fornitori di servizi.

Attività e competenze
più importanti

Ideazione e realizzazione dell'intero progetto di rilancio dell'azienda, sia dal punto di vista pubblicitario che dell'immagine interna, ovvero, campagne pubblicitarie su radio e riviste (v. Qui Bolzano) ripristino e creazione di tutta la modulistica e brochure per la clientela, relazioni esterne con i soggetti di lingua tedesca, ideazione, creazione, pubblicazione e cura del sito aziendale www.antismoking-bz-tn.it.

Data	Febbraio – Maggio 2010 Insegnamento interattivo lingua inglese a 5 classi di bambini in età prescolare congiuntamente ad un primo corso di acquaticità presso gli Stabilimenti Sportivi di Via Maso della Pieve a Bolzano
Data	Febbraio – Luglio 2010 Docente su incarico del CLS di Bolzano presso la Sede Centrale della Banca Popolare dell'Alto Adige – Corso di tedesco livello C2 per funzionari con particolare focalizzazione sulla terminologia commerciale e bancaria.
Data	Aprile – Luglio 2010
Data	Gennaio - Aprile 2012 Docente su incarico del CLS di Bolzano presso la sede dell' Istituto. Insegnamento lingua italiana per stranieri. Insegnamento in 4 lingue dei fondamenti della lingua italiana ad un gruppo eterogeneo di studenti, con provenienza internazionale, soprattutto immigrati. A fine corso i partecipanti, per la maggior parte appena giunti in Italia hanno acquisito un discreto patrimonio di lingua e cultura del nostro Paese, per potersi muovere più agevolmente sul territorio italiano con un migliore livello di comunicazione interpersonale.
<ul style="list-style-type: none"> • Nome ed indirizzo del datore di lavoro <li style="padding-left: 20px;">• Ambito attività 	<p style="text-align: center;">Salus-Service - Bolzano</p> <p>Attività paramediche nell'ambito del benessere, cura della persona e della qualità della vita.</p> <p>Supporto nel lancio di questa nuova attività pluricomprendiva nel settore del benessere. Creazione del marchio e del sito web www.salus-service.it (dall'acquisizione spazio web sino alla creazione del sito) inserzioni pubblicitarie redazionali su riviste di settore, composizione newsletter e diffusione informazioni su vari mass-media.</p>
<p style="text-align: center;">FORMAZIONE SCOLASTICA E PROFESSIONALE – ASSOCIAZIONI- CORSI E CONCORSI</p> <p style="text-align: center;">Data</p> <p>Nome e tipologia della formazione o acquisizione di diploma</p>	<p style="text-align: center;">2009-2010</p> <p style="text-align: center;">CORSO BIENNALE DI NEUROAURICOLOTERAPIA</p> <p>Corso di Neuroauricoloterapiadi biennale articolato in tre seminari della durata di tre giorni per ogni anno. Superamento dell' esame facoltativo a Parigi, presso la Facoltà Universitaria di Medicina, conseguimento del Diploma di specialità universitaria europea in Auricoloterapia.</p>
<p style="text-align: center;">CONCORSI</p> <p style="text-align: center;">Data</p> <p>Nome e tipologia della formazione o acquisizione di membership</p>	<p style="text-align: center;">2008</p> <p>Superamento a pieni voti dell'esame di ammissione presso l'Ufficio Marketing e Relazioni Pubbliche con l'Estero della Camera e Commercio Industria e Artigianato della Provincia di Bolzano "EOS".**</p>
<p style="text-align: center;">Data</p> <p>Nome e tipologia dell' abilitazione acquisita</p>	<p style="text-align: center;">2007</p> <p>In seguito all'ammissione presso l'AITI – Associazione Italiana Traduttori Interpreti, ammissione alla FIT – FédérationInternationale des Traducteurs – con sede a Montreal – Canada.</p>
<p style="text-align: center;">Data</p> <p>Nome e tipologia dell' abilitazione acquisita</p>	<p style="text-align: center;">2006</p> <p>Ammissione all'ANTIMI – Associazione Nazionale Traduttori Interpreti Ministero Interno</p>

	• Data	2004
Nome e tipologia dell'abilitazione acquisita		Ammissione, in seguito a sottoposizione del relativo CV con esperienze professionali comprovate presso l'AITI, Associazione Italiana Traduttori Interpreti con conseguente superamento di un esame di abilitazione per gli ambiti specialistici linguistici di gergo e terminologia Legale e Letteratura.
	• Data	2004
• Nome e tipologia dell'abilitazione acquisita		Ottenimento dell'abilitazione di Traduttore / Interprete giurato ed ammissione nella lista dei periti presso il Tribunale di Bolzano
	• Data	2002
• Nome e tipologia dell'Istituto di formazione		Provincia Autonoma di Bolzano – Assessorato alla Formazione Professionale in Lingua Italiana
• Specializzazione acquisita		Corso avanzato per l'utilizzo del pacchetto Software „Microsoft Office“ “
• Definizione della qualificazione acquisita		Attestato di partecipazione
	• Data	1994-1995
• Nome e tipologia dell'Istituto di formazione		Goethe Institut – Monaco – Milano
• Certificazioni ottenute		Ottenimento dei seguenti diplomi : Zertifikat „Deutsch als Fremdsprache“ Zertifikat „Zentrale Mittelstufenprüfung“ Zertifikat „Zentrale Oberstufenprüfung“ Kleines Deutsches Sprachdiplom
• Definizione della qualificazione acquisita		
	• Data	1985-1994
• Nome e tipologia della specializzazione acquisita		Frequentazione di diversi corsi di formazione ed aggiornamento professionale
	Data	1985-1988
	Data	1979-1985
Nome e tipologia dell'Istituto di formazione e/o aggiornamento		Liceo Linguistico Europeo „Marcelline“
Lingua madre		Maturità in - <i>Lingue e letterature straniere</i> [italiano]
ALTRE LINGUE CONOSCIUTE		
TEDESCO		Parentino „A“ Esame di bilinguismo riferito al diploma di laurea conseguito nel 1993 [ottimo]
• Letto		[ottimo]
• Scritto		[ottimo.]
• Parlato		[ottimo]
INGLESE		[ottimo]
• Letto		[ottimo]
• Scritto		[ottimo.]
• Parlato		[ottimo]
FRANCESE		[ottimo]
• Letto		[ottimo]
• Scritto		[buono.]
• Parlato		[ottimo]
SPAGNOLO		[Conoscenze di base]
• Letto		[Conoscenze di base]
• Scritto		[Conoscenze di base.]
• Parlato		[Conoscenze di base]

QUALIFICAZIONI E COMPETENZE PERSONALI

Capace di convivere in un ambiente lavorativo con altre persone in un ambito multiculturale, svolgendo funzioni importanti per il settore comunicazioni, basate sul lavoro di squadra.

COMPETENZE E CAPACITA'
ORGANIZZATIVE

Nel corso delle mie lunghe e diverse esperienze professionali ho acquisito una buona conoscenza per quanto riguarda il coordinamento autonomo e l'amministrazione di personale, progetti e mezzi finanziari.

COMPETENZE E CAPACITA' TECNICHE
COMPETENZE E CAPACITA' ARTISTICHE
PATENTE DI GUIDA

Nell'ambito informatico, grazie ai corsi frequentati, buone conoscenze degli applicativi.

Musica e cantomoderno

B

Firma :



Autorizzo all'utilizzo dei miei dati personali ai sensi della legge 196/2003
Redatto nel mese di settembre 2015

Repubblica Italiana



Republ



PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO ALTO-ADIGE
AUTONOME PROVINZ BOZEN-SÜDTIROL

LICEO LINGUISTICO IN LINGUA ITALIANA
SPRACHENLYZEUM MIT ITALIENISCHER UNTERRICHTSSPRACHE
LICEO LINGUISTICO "MARCELLINE"

Legge di istituzione D.M. del 27.5.1972

BOLZANO

Intitolazione e sede della scuola

Benennung und Ort der Schule

ANNO SCOLASTICO 19 83 / 84
SCHULJAHR

DIPLOMA^(*)

DI LICENZA DI LICEO LINGUISTICO

REIFEDIPLOM^(*)

DES SPRACHENLYZEUMS

conferito a LUISA PESARIN
verliehen an Name - Vorname Cognome - Zuname

nato a Legnago Prov. o Stato Verona
geboren in Provinz oder Staat

il 05 luglio 1983
am

con il seguente voto (I) sessanta / sessantesimi
mit folgender Bewertung (I) Sechzigstel

Bolzano 26.07. 19 84



IL PRESIDENTE DELLA
COMMISSIONE D'ESAMI
DER VORSITZENDE DER
PRÜFUNGSKOMMISSION

(*) Ai sensi dell'art. 3 del D.P.R. 20.1.1973, n. 116, le scuole di istruzione elementare e secondaria della provincia di Bolzano hanno carattere statale. I titoli di studio conseguiti presso tali scuole sono validi a tutti gli effetti.

(*) Gemäß Art. 3 des D.P.R. 20.1.1973, Nr. 116, haben die Grund- und Sekundarschulen der Provinz Bozen staatlichen Charakter. Die an diesen Schulen erworbenen Studien titel sind in jeder Hinsicht gültig.



REPUBBLICA ITALIANA
Commissariato del Governo per la Provincia di Bolzano



REPUBLIK ITALIEN
Regierungskommissariat für die Provinz Bozen

I COMMISSIONE DI ESAME
per l'accertamento della conoscenza delle
lingue italiana e tedesca

A. PRÜFUNGSKOMMISSION
zur Feststellung der Kenntnis der italienischen
und der deutschen Sprache

ATTESTATO

ai sensi dell'art. 4 del D.P.R. 26.7.1976,
n. 752 e successive modifiche

URKUNDE

gemäß Art. 4 des D.P.R. von 26.7.1976, Nr. 752
in geltender Fassung

Luisa PESARIN

nat. a *Legnago (VR)* il *5. VII. 1965*
ha superato in data *9. 09. 93*

geboren in *Legnago (VR)* am *5. VII. 1965*
hat am *9. 09. 93* die Prüfung zur

l'esame per l'accertamento della conoscenza
delle lingue italiana e tedesca riferito al

Feststellung der Kenntnis der italienischen und
der deutschen Sprache, bezogen auf das

DIPLOMA DI LAUREA

DOKTORAT,

bestanden.

Bolzano, il *9. 09. 93*

Bozen, den *9. 09. 93*

10063

Il/La Segretario/a - Der/Die Sekretär/in

Paolo Finocchiaro

II. COMMISSIONE DI ESAME
per l'accertamento della conoscenza delle lingue italiana e tedesca
ai sensi degli artt. 3 e 4 del decreto del Presidente della Repubblica del 26 luglio 1976, N. 752

II. PRÜFUNGSKOMMISSION
zur Feststellung der Kenntnis der italienischen und der deutschen Sprache
gemäß den Art. 3 und 4 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976, Nr. 752



ATTESTATO - URKUNDE

ai sensi dell'art. 4° del D.P.R. 26 luglio 1976, n. 752 - gemäß Art. 4 des D.P.R. vom 26. Juli 1976, Nr. 7

LUISA PESARIN

nata/a a LEGNAGO (VR) il 5.7.1965
geboren in _____ am _____

_____ ha superato l'esame per l'accertamento
della conoscenza delle lingue italiana e tedesca per la

CARRIERA DI CONCETTO

In data 10.03.82 _____, Tale accertamento
vale per sei anni dalla data dell'esame.

_____ hat die Prüfung zur Feststellung der Kenntnis der
italienischen und der deutschen Sprache für die

GEHOBENE LAUFBAHN

am 10.03.82 _____ bestanden. Diese
Feststellung ist vom Prüfungsdatum an sechs Jahre gültig.

Rilasciato a Bolzano, il _____
Ausgestellt in Bozen, am _____

IL SEGRETARIO
DER SEKRETAR

4531



Isabella Lorenzini



GOETHE-INSTITUT

zur Pflege der deutschen Sprache im Ausland
und zur Förderung der internationalen kulturellen Zusammenarbeit e.V.
und
DEUTSCHER VOLKSHOCHSCHUL-VERBAND E. V.

ZERTIFIKAT

Deutsch als Fremdsprache

LUISA PESARIN

Vorname, Name

ITALIENISCH

Nationalität

geb. am 05.07.65 in LEGNAGO (VR)

hat die Prüfung zum
Zertifikat Deutsch als Fremdsprache

am 06.05.94 in BOZEN
(Prüfungsdatum) (Prüfungsort)

mit der Gesamtnote sehr gut bestanden.

Ergebnis der schriftlichen Teilprüfung (max. 90 Punkte) 86,75 Punkte

Ergebnis der mündlichen Teilprüfung (max. 30 Punkte) 26,75 Punkte

BOZEN, 09.05.94

Ort, Datum

Prüfungskommission:



GOETHE-INSTITUT
zur Pflege der deutschen Sprache im Ausland
und zur Förderung der internationalen kulturellen Zusammenarbeit e.V.

ZEUGNIS

Zentrale Mittelstufenprüfung

LUISA PESARIN

Vorname, Name

ITALIEN

Herkunftsort, Herkunftsland

05.07.65 Legnago (VR)

Geburtsdatum, Geburtsort

hat die Zentrale Mittelstufenprüfung

am 13.05.1994 in Bozen

Prüfungsdatum, Prüfungsort

mit der Gesamtnote **sehr gut** bestanden.

Er/Sie erreichte in den Teilbereichen folgende Noten:

Hörverständnis: **gut**

Leseverständnis: **sehr gut**

Schriftlicher Ausdruck: **sehr gut**

Mündlicher Ausdruck: **sehr gut**

Bozen, 16.05.1994

Ort, Datum

Der Prüfungsausschuß:



GOETHE-INSTITUT

zur Pflege der deutschen Sprache im Ausland
und zur Förderung der internationalen kulturellen Zusammenarbeit e.V.

ZEUGNIS

Zentrale Oberstufenprüfung

LUISA PESARIN

Vorname, Name

geb. am 05.07.65 in LEGNAGO (VR) - I

hat die Zentrale Oberstufenprüfung

am 19.05.95 in BOZEN
(Prüfungsdatum) (Prüfungsort)

mit der Gesamtnote gut bestanden.

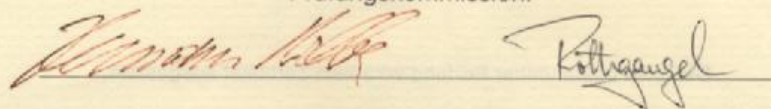
Note in der schriftlichen Teilprüfung: gut 189 Punkte

Note in der mündlichen Teilprüfung: gut 71 Punkte

Bozen, 22.05.95

Ort, Datum

Prüfungskommission:



Rochville University



The Board of the Rochville School, upon the
recommendation of the Faculty

awards

Luisa Mesarin the High School Diploma in Applied Linguistics

with all the rights, privileges, duties and
responsibilities.

Presented on the twenty seventh day of
September, two thousand and three.



[Signature]
President of the University

[Signature]
Vice-President

[Signature]
Executive Vice-President

[Signature]
Dean